



Chairman's Foreword 主席序言

SUSTAINING MOMENTUM IN DIFFICULT TIMES

無懼困難 穩步向前

Overcoming adversity with perseverance

The past year saw PolyU and the wider Hong Kong community encounter tough challenges, including a socio-political impasse during most of 2019, the threat of the COVID-19 pandemic, as well as an uncertain global economic environment.

As Council Chairman of PolyU, I have been working closely with the management team of the University on the central issues concerning university governance, especially during the prolonged social turmoil that had a profound impact on the local community, as well as on universities in Hong Kong. The unrest affected PolyU particularly severely during the two-week long occupation of our campus in November last year. This was a time when a true sense of solidarity and resilience was required from every member of the University.

逆境中堅毅奮進

去年，香港社會陷於政治僵局；自今年初，全球又爆發新冠病毒疫情，世界各地更受到經濟不明朗的因素影響。理大與香港整體社會均面對著非常艱巨的挑戰。

身為理大校董會主席，我一直與大學管理層一起處理關乎大學管治最核心的事情。尤以去年那段持續了頗長時間的社會動盪，令香港社會及多所大學受到重大衝擊，我更是責無旁貸，與大學同仁一同面對困難。去年11月理大校園被佔據圍封逾兩星期，對大學造成嚴重影響。正是在如此艱難的時期，我們更加需要大學社群的每一員團結一起，迎難而上。

The campus incident was ultimately resolved by the end of November. The University commenced repair and recovery work immediately after the incident ended, spending considerable effort over several months to restore the campus. We were delighted that we could resume face-to-face classes in January this year, before converting to online classes or a hybrid mode due to the COVID-19 outbreak.

We were most grateful that, during this tumultuous time, our dedicated staff members and other caring members of our society coordinated their efforts to brave the storm, with our primary goals being to ensure the personal safety of all involved and to achieve a peaceful and humane resolution to the campus crisis. It was a great relief that this was eventually resolved. I take this opportunity to extend our sincere gratitude to you for your kind thoughts and support for our University at that critical time.

We strongly believe that a stable and harmonious atmosphere is essential to advancing the well-being and progress of the younger generation. We sincerely hope that members of our community will set aside their differences, find common ground and stand united.

校園事件最終於11月底得以解決。事件結束後，大學趕緊展開校園修復的工程，希望盡快恢復校園的運作。數個月以來，我們投入了不少人力物力在修復工作上，使大學得以在今年1月恢復面授課堂，直至新冠病毒疫情爆發，才轉為網上教學或兼面授與網上教學的混合教學模式。

我們衷心感謝理大教職員在逆境中謹守崗位，以及社會各界友好對我們真摯的關懷。當時，大家的目標都是為確保事件中所有人士的個人安全，並以和平、人道的方式化解危機。校園事件最終得以解決，我們才稍得一點寬慰，只因大家凝心聚力，我們才得以跨過這個難關。我在此向一直關心理大的友好致以由衷的謝意，感謝你們在這關鍵時刻對大學鼎力支持。

我們深信，穩定及和諧的社會氣氛，對促進年輕人的福祉和發展至為重要。我們衷心祝願社會大眾放下分歧，尋找共識，團結一致。



PolyU researchers illustrate to Council Chairman Dr Lam Tai-fai (right) and President Professor Jin-Guang Teng (middle) how the team designed and produced 3D-printed eye shields and face shields to meet the imminent need for protective gear among medical professionals during the pandemic.

理大科研人員向校董會主席林大輝博士(右)及校長滕錦光教授(中)講解團隊如何設計和利用三維打印技術製造眼罩和面罩，以應付醫護人員在新冠病毒疫情爆發期間對防護裝備的迫切需求。



Supporting the development of our Nation

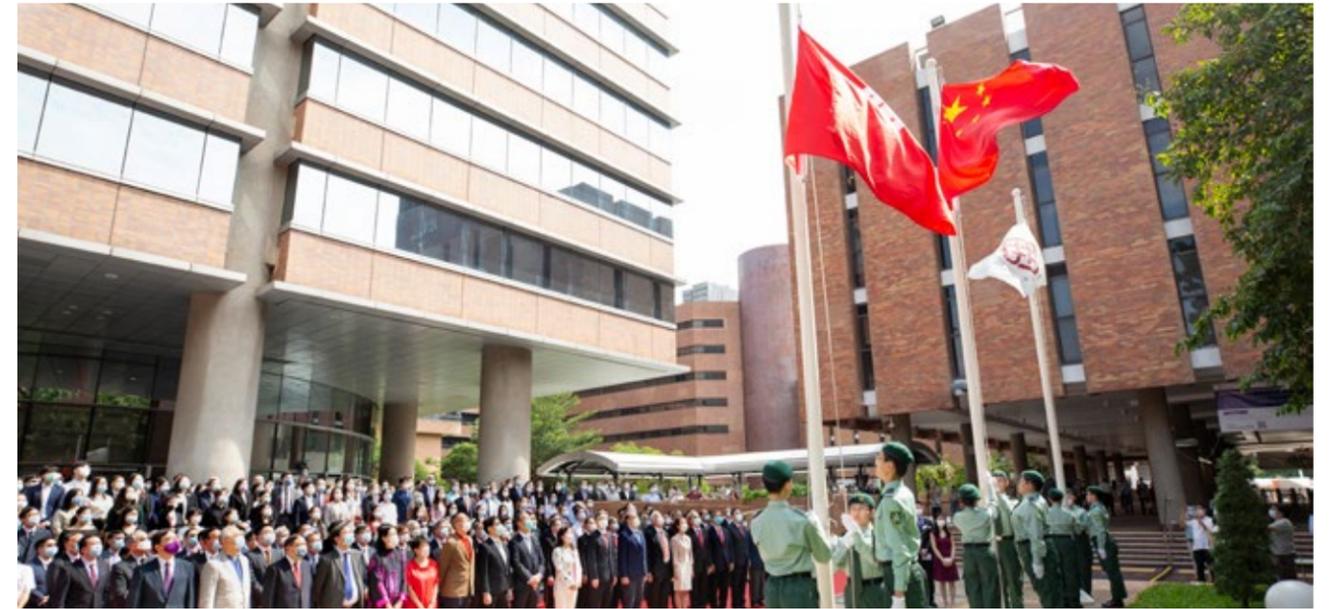
Hong Kong is part of China; as Hong Kong people, we are also Chinese nationals. Our country is growing rapidly, bringing countless development opportunities to Hong Kong and our young people.

As a member of the higher education sector, PolyU is committed to contributing to the development of our country in various ways. For instance, we were the only institution in Hong Kong selected for participating in the Nation's historic Chang'e 5 lunar sampling mission recently. PolyU's Professor Yung Kai-leung and the team at the PolyU Industrial Centre developed and manufactured the surface sampling and packing system, two heat-resistant nearfield cameras for vision guidance during sample acquisition, and a packaging and sealing system to seal the samples in a container. These are some of the most critical components of the Chang'e 5 mission. We will continue to leverage our research expertise to support the growth of our Nation.

支持國家繁榮發展

香港是中國的一部分，香港人也是中國公民。國家正蓬勃發展，為香港和我們的年輕人帶來無限的機遇。

理大作為高教界一員，一直致力通過各種方式為國家的發展作出貢獻。舉例說：理大是香港唯一一所高等院校，獲選參與國家最近嫦娥五號月球採樣任務。本校的容啟亮教授聯同工業中心的團隊研製了「表取採樣執行裝置」、兩台可抵受高溫的近攝相機以供樣本採集過程中作監察和指導之用，以及一個用以將樣本密封保存於樣本容器中的初級封裝系統。這些裝置都是嫦娥五號採樣返回任務的關鍵部分。我們將繼續善用科研實力，支持國家的持續發展。



PolyU holds a flag-raising ceremony on campus in commemoration of the 71st anniversary of the founding of the People's Republic of China.

為慶祝中華人民共和國成立71周年，理大在校園舉行升旗儀式。



PolyU scientists introduce the space instruments developed for the Nation's first lunar sample return mission at a press conference.

理大科研人員在新聞發布會上介紹為國家首個月球採樣返回任務而研製的太空儀器。



The PolyU-developed system accomplished the tasks of automatic sample collection and packaging on the lunar surface.

理大研製的「表取採樣執行裝置」成功完成了全自動的表土採樣及封裝任務。



PolyU Council and Court members, senior management, deans and department heads, staff and students attend the flag-raising ceremony held on campus on National Day.

理大校董會成員、大學顧問委員會委員、大學管理層、院長和系主任、教職員和學生在國慶日出席於校園舉行的升旗儀式。

In addition to our scientific and technological research competence, we see it as our role to nurture future-ready leaders who will constructively contribute to Hong Kong and our Nation. We aspire to develop leaders who not only exhibit professional excellence, but also have an appreciation for cultural diversity, possess a broad international perspective and have a strong sense of national identity. To that end, PolyU will continue to bolster knowledge on cultural diversity through cultural exchange programmes and strengthen the awareness of national identity and the understanding of the development of our country amongst our students through our curriculum.

除了善用科研優勢，培育為香港和國家作出貢獻的未來領袖亦是大學的責任。我們期望學生不僅僅是優秀的專業人才，還會了解及欣賞不同文化，具備國際視野，以及對自己的國民身分認同。為此，理大將繼續透過文化交流活動促進學生對不同文化的了解，並透過其課程加強他們對國家發展的認識及其國民身分的意識。

Embracing GBA opportunities

Over the next decade, Hong Kong will capitalise on the opportunities brought about by the development of the Greater Bay Area (GBA) in many different fields, including innovation and technology, financial services, transportation and logistics, education, and youth development. PolyU is eager to leverage these exciting opportunities, and will explore and co-create initiatives with our existing partners and potential collaborators in GBA cities, in areas such as offering joint education programmes, student exchange programmes, scientific research collaborations and professional training.

把握大灣區機遇

未來十年，香港將受惠於大灣區不同領域的發展，包括科技和創新、金融服務、運輸和物流、教育，以及青年發展。理大將抓緊這些重要機遇，並與我們在大灣區城市現有的和未來可能合作的夥伴探討並制訂各項計劃，例如推出合辦課程、學生交流計劃、科研協作和專業培訓項目。





Jointly established by PolyU and Shenzhen University, the Greater Bay Area International Institute for Innovations actively promotes innovation and entrepreneurship. The Institute organised the Shenzhen-Hong Kong Start-up Internship • Immersion Programme last year, in which more than 70 students from all over the world participated.

由理大和深圳大學攜手成立的大灣區國際創新學院，致力推動創新創業；去年，學院舉辦「深港初創實習・交流計劃」，吸引到70多名來自世界各地的學生參加。

We have already been facilitating our students in developing their careers in the GBA cities through our Job Recommendation Scheme and The Greater Bay Area International Institute for Innovations, which was jointly established by PolyU and Shenzhen University in 2018 as a platform to provide training and internship opportunities for young people.

Advancing university development through new government initiatives

The 2020 Policy Address was delivered by the HKSAR Chief Executive in late November this year. We very much welcome the initiatives announced for the higher education sector. In particular, we look forward to reaping the benefits of the "Global STEM Professorship Scheme" to attract high-calibre scholars and scientists to our University in order to elevate our research and teaching endeavours in emerging technologies, such as life science, materials science, data science, artificial intelligence and robotics.

Moreover, as previously mentioned, we have been helping our students to establish careers in the GBA, and we expect the "Greater Bay Area Youth Employment Scheme" and the "Funding Scheme for Youth Entrepreneurship in the Greater Bay Area", announced in the Policy Address, to provide a fresh impetus and incentive for young people to develop their careers in the GBA.

此外，大學透過「工作推薦計劃」和大灣區國際創新學院協助學生在大灣區城市發展事業。該學院由理大和深圳大學於2018年合辦，是一個為年輕人提供培訓和實習機會的平台。

《施政報告》倡議 促進大學發展

香港特別行政區行政長官於今年11月下旬發表了《2020年施政報告》。對於其中為高教界制訂的措施，理大深表歡迎與支持。我們尤其希望透過「傑出創科學人計劃」，吸引和匯聚高素質的學者和科學家，以增強我們在新興技術，包括：生命科學、材料科學、數據科學、人工智能和機械人技術等方面的研究實力和教學能力。

此外，如前所述，我們一直致力協助學生在大灣區開創事業，並預期《施政報告》中所提及的「大灣區青年就業計劃」和「粵港澳大灣區青年創業資助計劃」，將會為年輕人在大灣區內發展事業提供新的動力和誘因。



Overall, the Policy Address contained many encouraging measures for advancing university education in Hong Kong and for the robust development of the city in general, reflecting the government's determination to put Hong Kong back onto the right track and ensure the city's continued growth and success.

Moving forward with our mission

As a leading higher education institution in Hong Kong, we will spare no effort and remain steadfast in our commitment to inspire our young people to develop positive personality traits and social values, as well as to strive for excellence in their respective fields. In the years to come, we will join hands with every sector of the community to continue our mission of creating a better society through education and research.

Thank you for all of your support!

Dr Lam Tai-fai, SBS, JP
Chairman of Council

總體而言，《施政報告》包含許多促進本地大學教育和香港整體蓬勃發展的措施，有關舉措令人鼓舞，展現政府帶領香港重回正軌的決心，為保持香港的優勢及未來持續發展而不斷努力。

堅守使命 向前邁進

理大作為本地一所領先的高教院校，亦將不遺餘力、堅定不移地啟迪年輕人建立正向思想和社會價值觀，並在其專業範疇內追求卓越。在未來的日子，我們將與社會各界攜手同行，繼續實踐使命，透過教育和科研成果，使社會變得更美好。

感謝你們的支持！

校董會主席
林大輝博士, SBS, JP

